



**Asamblea General**

Distr.  
GENERAL

A/CONF.211/3  
30 de enero de 2009

ESPAÑOL  
Original: INGLÉS

---

CONFERENCIA DE EXAMEN DE DURBAN  
Ginebra, 20 a 24 de abril de 2009  
Tema 4 del programa provisional

**APROBACIÓN DEL REGLAMENTO**

**Nota del Secretario General**

El presente documento contiene el reglamento provisional de la Conferencia de Examen de Durban recomendado por el Comité Preparatorio en su período de sesiones de organización el 31 de agosto de 2007 (decisión PC.1/9).

**REGLAMENTO PROVISIONAL DE LA CONFERENCIA  
DE EXAMEN DE DURBAN**

**ÍNDICE**

	<i>Página</i>
I. REPRESENTACIÓN Y CREDENCIALES .....	3
II. AUTORIDADES.....	4
III. MESA DE LA CONFERENCIA DE EXAMEN .....	5
IV. SECRETARÍA DE LA CONFERENCIA DE EXAMEN .....	5
V. APERTURA DE LA CONFERENCIA DE EXAMEN .....	6
VI. CONCLUSIONES DE LA CONFERENCIA DE EXAMEN.....	7
VII. DESARROLLO DE LOS DEBATES.....	7
VIII. ADOPCIÓN DE DECISIONES .....	11
IX. ÓRGANOS SUBSIDIARIOS .....	14
X. IDIOMAS, DOCUMENTOS Y ACTAS .....	15
XI. SESIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS .....	16
XII. OTROS PARTICIPANTES Y OBSERVADORES.....	17
XIII. MODIFICACIÓN Y SUSPENSIÓN DEL REGLAMENTO .....	20

## **I. REPRESENTACIÓN Y CREDENCIALES**

### **Composición de las delegaciones**

#### **Artículo 1**

Las delegaciones de cada Estado participante en la Conferencia de Examen y las delegaciones observadoras, incluidas la Unión Africana y la Comunidad Europea<sup>\*</sup>, estarán integradas por un jefe de delegación y por los demás representantes, representantes suplentes y consejeros que sean necesarios.

### **Suplentes y consejeros**

#### **Artículo 2**

El jefe de delegación podrá designar a un representante suplente o a un consejero para que actúe como representante.

### **Credenciales**

#### **Artículo 3**

Las credenciales de los representantes y los nombres de los representantes suplentes y de los consejeros deberán ser comunicados al Secretario General de la Conferencia de Examen, de ser posible con una semana de antelación, como mínimo, a la apertura de la Conferencia de Examen. Las credenciales deberán ser expedidas por el Jefe de Estado o de Gobierno o por el Ministro de Relaciones Exteriores.

### **Comisión de Verificación de Poderes**

#### **Artículo 4**

Al principio de la Conferencia de Examen se nombrará una comisión de verificación de poderes integrada por nueve miembros. Su composición se basará en la de la Comisión de Verificación de Poderes de la Asamblea General en su sexagésimo tercer período de sesiones. La Comisión examinará las credenciales de los representantes y presentará sin demora un informe a la Conferencia de Examen.

---

<sup>\*</sup> La Conferencia de Examen de Durban invita a la Unión Africana y a la Comunidad Europea a que, en sus esferas de competencia, participen en las deliberaciones sobre cualquier asunto que presente particular interés para la Unión Africana y la Comunidad Europea. La Unión Africana y la Comunidad Europea no tendrán derecho de voto, pero podrán presentar propuestas que se someterán a votación si así lo solicita cualquier Estado.

## **Participación provisional**

### **Artículo 5**

Los representantes de Estados tendrán derecho a participar provisionalmente en la Conferencia de Examen hasta que ésta decida sobre sus credenciales.

## **II. AUTORIDADES**

### **Elecciones**

#### **Artículo 6**

La Conferencia de Examen elegirá entre los representantes de los Estados participantes un Presidente, 21 Vicepresidentes, un Relator General y los Presidentes de la Comisión Principal y del Comité de Redacción establecidos de conformidad con el artículo 47. Estos cargos se proveerán de manera que se garanticen la distribución geográfica equitativa y el carácter representativo de la Mesa constituida de conformidad con el artículo 10. La Conferencia de Examen podrá también elegir a los demás miembros de la Mesa que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.

### **Presidente interino**

#### **Artículo 7**

1. El Presidente, cuando tenga que ausentarse durante una sesión o parte de ella, designará a uno de los Vicepresidentes para que lo sustituya.
2. El Vicepresidente que actúe como Presidente tendrá las mismas atribuciones y obligaciones que éste.

### **Sustitución del Presidente**

#### **Artículo 8**

En el caso de que el Presidente no esté en condiciones de desempeñar sus funciones, se elegirá un nuevo Presidente.

### **Derecho de voto del Presidente**

#### **Artículo 9**

El Presidente, o el Vicepresidente que ejerza las funciones de Presidente, no participará en las votaciones, pero podrá designar a otro miembro de su delegación para que vote en su lugar.

### **III. MESA DE LA CONFERENCIA DE EXAMEN**

#### **Composición**

##### **Artículo 10**

El Presidente, los Vicepresidentes, el Relator General de la Conferencia de Examen y los Presidentes de la Comisión Principal y del Comité de Redacción constituirán la Mesa de la Conferencia de Examen. El Presidente de la Conferencia de Examen o, en su ausencia, el Vicepresidente designado por él, actuarán como Presidente de la Mesa. El Presidente de la Comisión de Verificación de Poderes podrá participar sin derecho de voto en los debates de la Mesa.

#### **Sustitutos**

##### **Artículo 11**

Cuando el Presidente o uno de los Vicepresidentes de la Conferencia de Examen tengan que ausentarse durante una sesión de la Mesa, podrán designar a un miembro de su delegación para que ocupe su lugar en la Mesa con derecho de voto. Cuando se ausente, el Presidente de una de las Comisiones Principales designará a un Vicepresidente de esa Comisión para que lo sustituya. Cuando un Vicepresidente de una Comisión Principal forme parte de la Mesa de la Conferencia de Examen, no tendrá derecho de voto si pertenece a la misma delegación que otro miembro de la Mesa.

#### **Funciones**

##### **Artículo 12**

La Mesa prestará asistencia al Presidente en la dirección general de los debates de la Conferencia de Examen y, con sujeción a las decisiones de la Conferencia de Examen, coordinará los trabajos de ésta.

### **IV. SECRETARÍA DE LA CONFERENCIA DE EXAMEN**

#### **Funciones del Secretario General**

##### **Artículo 13**

1. El Secretario General de las Naciones Unidas o, en su ausencia, el Secretario General de la Conferencia de Examen actuarán en tal concepto en todas las sesiones de la Conferencia de Examen y de sus órganos subsidiarios. El Secretario General de las Naciones Unidas o el Secretario General de la Conferencia de Examen podrán designar a un miembro de la secretaría para que ocupe su lugar en esas sesiones.

2. El Secretario General de la Conferencia de Examen dirigirá al personal necesario para la Conferencia de Examen.

## **Funciones de la secretaría**

### **Artículo 14**

De conformidad con el presente reglamento, la secretaría de la Conferencia de Examen:

- a) Interpretará a otros idiomas los discursos que se pronuncien en las sesiones;
- b) Realizará grabaciones sonoras de las sesiones y se encargará de su conservación;
- c) Recibirá, traducirá y distribuirá los documentos de la Conferencia de Examen;
- d) Informará sobre las actuaciones de la Conferencia de Examen en los diarios apropiados;
- e) Publicará y distribuirá el informe y todos los documentos oficiales de la Conferencia de Examen;
- f) Tomará las medidas necesarias para la custodia de los documentos y las grabaciones de la Conferencia de Examen en los archivos de las Naciones Unidas;
- g) Realizará, en general, todas las demás tareas que la Conferencia de Examen requiera en relación con sus actuaciones.

## **Exposiciones de la secretaría**

### **Artículo 15**

El Secretario General de las Naciones Unidas, el Secretario General de la Conferencia de Examen o cualquier funcionario de la secretaría designado por uno de ellos a tal efecto podrán, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 22, hacer exposiciones relativas a cualquier cuestión que se examine.

## **V. APERTURA DE LA CONFERENCIA DE EXAMEN**

### **Presidente provisional**

### **Artículo 16**

La primera sesión de la Conferencia de Examen será presidida por el Secretario General de las Naciones Unidas o, en su ausencia, por el Secretario General de la Conferencia de Examen hasta que ésta haya elegido a su Presidente.

## **Decisiones en materia de organización**

### **Artículo 17**

En su primera sesión, de ser posible, la Conferencia de Examen:

- a) Aprobará su reglamento;
- b) Elegirá su Mesa y constituirá sus órganos subsidiarios;
- c) Aprobará su programa, cuyo proyecto, hasta que sea aprobado, constituirá el programa provisional de la Conferencia de Examen;
- d) Decidirá sobre la organización de sus trabajos.

## **VI. CONCLUSIONES DE LA CONFERENCIA DE EXAMEN**

### **Informe**

#### **Artículo 18**

La Conferencia de Examen aprobará un informe, cuyo proyecto será preparado por el Relator General.

## **VII. DESARROLLO DE LOS DEBATES**

### **Quórum**

#### **Artículo 19**

El Presidente podrá declarar abierta una sesión y permitir la iniciación del debate cuando estén presentes los representantes de al menos un tercio de los Estados participantes en la Conferencia de Examen. Se requerirá la presencia de representantes de la mayoría de esos Estados para tomar cualquier decisión.

### **Atribuciones generales del Presidente**

#### **Artículo 20**

1. Además de ejercer las atribuciones que le confieren otras disposiciones del presente reglamento, el Presidente presidirá las sesiones plenarias de la Conferencia de Examen, abrirá y levantará cada una de las sesiones, dirigirá los debates, velará por la aplicación del presente reglamento, concederá la palabra, someterá a votación los asuntos y proclamará las decisiones adoptadas. El Presidente dirimirá las cuestiones de orden y, con sujeción al presente reglamento, tendrá plena autoridad para dirigir las deliberaciones y para mantener el orden en ellas. El Presidente podrá proponer a la Conferencia de Examen el cierre de la lista de oradores, la limitación de la duración y del número de las intervenciones que el representante de cada participante en la Conferencia de Examen puede hacer sobre un asunto, el aplazamiento o el cierre del debate y la suspensión o el levantamiento de una sesión.

2. El Presidente, en el ejercicio de sus funciones, queda supeditado a la autoridad de la Conferencia de Examen.

## **Cuestiones de orden**

### **Artículo 21**

Durante el examen de cualquier asunto, los representantes podrán en cualquier momento plantear una cuestión de orden, que el Presidente dirimirá inmediatamente con arreglo al presente reglamento. Cualquier representante podrá impugnar la decisión del Presidente. La impugnación será sometida inmediatamente a votación, y la decisión del Presidente prevalecerá a menos que sea anulada por la mayoría de los representantes presentes y votantes. El representante que plantee una cuestión de orden no podrá, en su intervención, referirse al fondo del asunto que se esté discutiendo.

## **Intervenciones**

### **Artículo 22**

1. Nadie podrá hacer uso de la palabra en la Conferencia de Examen sin autorización previa del Presidente. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 21, 23 y 25 a 28, el Presidente concederá la palabra a los oradores en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella.

2. Todas las intervenciones se limitarán al asunto que esté examinando la Conferencia de Examen, y el Presidente podrá llamar al orden a un orador cuando sus observaciones no sean pertinentes al asunto que se esté discutiendo.

3. La Conferencia de Examen podrá limitar la duración y el número de las intervenciones de cada orador sobre un asunto. La autorización para hacer uso de la palabra sobre una moción destinada a fijar tales límites se concederá solamente a dos representantes que estén a favor de la moción y a dos que se opongan a ella, después de lo cual la moción será sometida inmediatamente a votación. En cualquier caso, con el consentimiento de la Conferencia de Examen, el Presidente limitará a cinco minutos la duración de cada intervención sobre cuestiones de procedimiento. Cuando el debate esté limitado y un orador rebase el tiempo que le haya sido asignado, el Presidente lo llamará inmediatamente al orden.

## **Precedencia**

### **Artículo 23**

Podrá darse precedencia al Presidente o al Relator de una comisión o a un representante designado por cualquier otro órgano subsidiario para que exponga las conclusiones a que haya llegado ese órgano.

## **Cierre de la lista de oradores**

### **Artículo 24**

En el curso de un debate, el Presidente podrá dar lectura a la lista de oradores y, con el consentimiento de la Conferencia de Examen, declararla cerrada. Cuando no haya más oradores, el Presidente, con el consentimiento de la Conferencia de Examen, declarará cerrado el debate.



En tal caso, el cierre del debate tendrá el mismo efecto que el cierre decidido de conformidad con el artículo 27.

### **Derecho de respuesta**

#### **Artículo 25**

No obstante lo dispuesto en el artículo 24, el Presidente concederá el derecho de respuesta a cualquier Estado participante en la Conferencia de Examen que lo solicite. Se podrá dar a cualquier otro representante la oportunidad de responder. Al hacer tales declaraciones, los representantes tratarán de ser lo más breves posible y de formular sus declaraciones, preferiblemente, al final de la sesión en que se haya hecho la solicitud. Los representantes de un Estado que ejerzan el derecho de respuesta no podrán hacer más de dos declaraciones en una misma sesión sobre cualquier tema. La primera declaración no excederá de cinco minutos y la segunda de tres; en todo caso, los representantes tratarán de ser lo más breves posible.

### **Aplazamiento del debate**

#### **Artículo 26**

Los representantes de cualquier Estado participante en la Conferencia de Examen podrán proponer en cualquier momento que se aplaze el debate sobre el tema que se esté examinando. La autorización para hacer uso de la palabra sobre la moción se concederá solamente a dos representantes que estén a favor del aplazamiento y a dos que se opongan a él, después de lo cual la moción, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 29, será sometida inmediatamente a votación.

### **Cierre del debate**

#### **Artículo 27**

El representante de cualquier Estado participante en la Conferencia de Examen podrá proponer en cualquier momento el cierre del debate sobre el tema que se esté discutiendo, aun cuando algún otro representante haya manifestado su deseo de hablar. La autorización para hacer uso de la palabra sobre la moción se concederá solamente, además de a su autor, a dos representantes que se opongan al cierre, después de lo cual la moción, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 29, será sometida inmediatamente a votación.

### **Suspensión o levantamiento de la sesión**

#### **Artículo 28**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 40, el representante de cualquier Estado participante en la Conferencia de Examen podrá proponer en cualquier momento que se suspenda o se levante la sesión. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 29, tales mociones se someterán inmediatamente a votación sin debate.

## **Orden de las mociones**

### **Artículo 29**

Las siguientes mociones tendrán prioridad, en el orden que a continuación se indica, sobre todas las demás propuestas o mociones formuladas:

- a) Suspensión de la sesión;
- b) Levantamiento de la sesión;
- c) Aplazamiento del debate sobre el tema que se esté debatiendo;
- d) Cierre del debate sobre el tema que se esté debatiendo.

## **Presentación de propuestas y enmiendas de fondo**

### **Artículo 30**

Las propuestas y las enmiendas de fondo se presentarán normalmente por escrito al Secretario General de la Conferencia de Examen, quien hará que se distribuyan ejemplares de ellas a todas las delegaciones. A menos que la Conferencia de Examen decida otra cosa, las propuestas y las enmiendas de fondo no se examinarán ni se someterán a votación antes de que hayan transcurrido por lo menos 24 horas desde que se hayan distribuido en todos los idiomas de la Conferencia de Examen a todas las delegaciones. No obstante, el Presidente podrá permitir que se discutan y examinen enmiendas o mociones de procedimiento aunque no hayan sido distribuidas o aunque hayan sido distribuidas el mismo día.

## **Retiro de propuestas y de mociones**

### **Artículo 31**

El autor de una propuesta o de una moción podrá retirarla en cualquier momento antes de que haya comenzado la votación sobre ella, a condición de que no haya sido objeto de ninguna enmienda. La propuesta o moción retirada podrá ser presentada de nuevo por cualquier representante.

## **Decisiones sobre cuestiones de competencia**

### **Artículo 32**

Toda moción que requiera una decisión de la Conferencia de Examen sobre su competencia para examinar cualquier asunto o para pronunciarse sobre una propuesta que le haya sido presentada será sometida a votación antes de que se examine el asunto o de que se vote sobre la propuesta de que se trate.

## **Nuevo examen de las propuestas**

### **Artículo 33**

Ninguna propuesta que haya sido aprobada o rechazada podrá ser examinada de nuevo a menos que la Conferencia de Examen lo decida por mayoría de dos tercios de los representantes presentes y votantes. La autorización para hacer uso de la palabra sobre una moción de nuevo examen se concederá solamente a dos oradores que se opongan al nuevo examen, después de lo cual la moción será sometida inmediatamente a votación.

## **VIII. ADOPCIÓN DE DECISIONES**

### **Acuerdo general**

#### **Artículo 34**

La Conferencia de Examen hará todo lo posible para realizar sus trabajos y aprobar su informe por acuerdo general.

### **Derecho de voto**

#### **Artículo 35**

Cada Estado participante en la Conferencia de Examen tendrá un voto.

### **Mayoría necesaria**

#### **Artículo 36**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 34, las decisiones de la Conferencia de Examen sobre todas las cuestiones de fondo se tomarán por mayoría de dos tercios de los representantes presentes y votantes.
2. A menos que la Conferencia de Examen decida otra cosa y salvo disposición en contrario, las decisiones de la Conferencia de Examen sobre todas las cuestiones de procedimiento se tomarán por mayoría simple de los representantes presentes y votantes.
3. Cuando haya que determinar si una cuestión es de procedimiento o de fondo, la decisión incumbirá al Presidente de la Conferencia de Examen. Toda impugnación de esa decisión será sometida inmediatamente a votación, y la decisión del Presidente prevalecerá a menos que sea anulada por mayoría de los representantes presentes y votantes.
4. En caso de empate, la propuesta o moción se considerará rechazada.

## **Significado de la expresión "representantes presentes y votantes"**

### **Artículo 37**

A los efectos del presente reglamento, por "representantes presentes y votantes" se entenderán los representantes que voten a favor o en contra. Los representantes que se abstengan de votar se considerarán como no votantes.

## **Procedimiento de votación**

### **Artículo 38**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 45, las votaciones de la Conferencia de Examen se harán normalmente levantando la mano, a no ser que un representante pida que se proceda a votación nominal, en cuyo caso ésta se efectuará siguiendo el orden alfabético inglés de los nombres de los Estados participantes en la Conferencia de Examen, comenzando por la delegación cuyo nombre sea sacado a suerte por el Presidente. En todas las votaciones nominales se anunciará el nombre de cada Estado, y su representante contestará "sí", "no" o "abstención".

2. Siempre que en la Conferencia de Examen se vote mediante un sistema electrónico, la votación no registrada sustituirá a la que se hace levantando la mano y la votación registrada sustituirá a la votación nominal. Cualquier representante podrá pedir que se proceda a votación registrada, la cual se efectuará sin anunciar los nombres de los Estados participantes en la Conferencia de Examen, a menos que un representante lo pida.

3. El voto de cada Estado participante en una votación nominal o en una votación registrada se consignará en las actas o en el informe de la Conferencia de Examen.

## **Explicaciones de voto**

### **Artículo 39**

Los representantes podrán hacer breves declaraciones que consistan solamente en explicaciones de su voto antes de comenzar la votación o después de terminada ésta. El Presidente podrá limitar la duración de esas explicaciones. El representante de un Estado que patrocine una propuesta o una moción no hará uso de la palabra para explicar su voto, a menos que haya sido objeto de enmienda.

## **Normas que deben observarse durante una votación**

### **Artículo 40**

Una vez que el Presidente haya anunciado que comienza la votación, ningún representante podrá interrumpirla, salvo para plantear una cuestión de orden relativa a la votación.

## **División de las propuestas**

### **Artículo 41**

Cualquier representante podrá pedir que algunas partes de una propuesta sean sometidas a votación por separado. Si se formula una objeción a la petición de dividir la propuesta, se someterá a votación la moción de división. La autorización para hacer uso de la palabra sobre la moción se concederá solamente a dos representantes que estén a favor de la moción y a dos que se opongan a ella. Si se acepta la moción de división, las partes de la propuesta o de la enmienda que sean aprobadas serán luego sometidas a votación en su conjunto. Si se rechazan todas las partes dispositivas de la propuesta o de la enmienda, se considerará que la propuesta o la enmienda ha sido rechazada en su totalidad.

### **Enmiendas**

### **Artículo 42**

Se considerará que una propuesta es una enmienda a otra propuesta si solamente entraña una adición, una supresión o una modificación de parte de esa propuesta. A menos que se indique otra cosa, se considerará que, en el presente reglamento, el término "propuesta" incluye las enmiendas.

## **Orden de votación sobre las enmiendas**

### **Artículo 43**

Cuando se presente una enmienda a una propuesta, se someterá primero a votación la enmienda. Cuando se presenten dos o más enmiendas a una propuesta, la Conferencia de Examen someterá a votación primero la que se aparte más, en cuanto al fondo, de la propuesta original; someterá a votación seguidamente la enmienda que, después de la votada, se aparte más de esa propuesta, y así sucesivamente hasta que se hayan sometido a votación todas las enmiendas. Sin embargo, cuando la aprobación de una enmienda implique necesariamente el rechazo de otra enmienda, esta última no será sometida a votación. Si se aprueban una o varias enmiendas, se someterá luego a votación la propuesta modificada.

## **Orden de votación sobre las propuestas**

### **Artículo 44**

1. Cuando dos o más propuestas que no sean enmiendas se refieran a la misma cuestión, serán sometidas a votación en el orden en que hayan sido presentadas, a menos que la Conferencia de Examen decida otra cosa. Después de cada votación, la Conferencia de Examen podrá decidir si ha de someter o no a votación la propuesta siguiente.

2. Las propuestas revisadas serán sometidas a votación en el orden en que se hayan presentado las propuestas originales, a menos que la revisión se aparte sustancialmente de la propuesta original. En tal caso se entenderá que la propuesta original ha sido retirada, y se considerará la propuesta revisada como una nueva propuesta.

3. Toda moción encaminada a que la Conferencia de Examen no se pronuncie sobre una propuesta será sometida a votación antes que la propuesta.

### **Elecciones**

#### **Artículo 45**

Todas las elecciones se efectuarán por votación secreta, a menos que, de no haber objeción alguna, la Conferencia de Examen decida no proceder a votación en el caso de que haya acuerdo respecto de un candidato o de una lista de candidatos.

#### **Artículo 46**

1. Cuando hayan de proveerse al mismo tiempo y en las mismas condiciones uno o más puestos electivos, quedarán elegidos, en número no mayor al de esos puestos, los candidatos que obtengan en la primera votación la mayoría de los votos emitidos y el mayor número de votos.

2. Si el número de candidatos que obtienen esa mayoría es inferior al número de puestos por proveer, se procederá a nuevas votaciones para cubrir los puestos restantes, limitándose la votación a los candidatos que hayan obtenido más votos en la votación anterior, de modo que el número de candidatos no sea mayor que el doble del número de puestos que queden por proveer.

## **IX. ÓRGANOS SUBSIDIARIOS**

### **Comisión Principal y Comité de Redacción**

#### **Artículo 47**

La Conferencia de Examen establecerá una Comisión Principal y un Comité de Redacción, los cuales, a su vez, podrán establecer subcomisiones, subcomités o grupos de trabajo. A menos que decidan otra cosa, la Comisión y el Comité elegirán tres Vicepresidentes y un Relator.

### **Representación en la Comisión Principal y en el Comité de Redacción**

#### **Artículo 48**

Cada Estado participante podrá tener un representante en la Comisión Principal y en el Comité de Redacción establecidos por la Conferencia de Examen y podrá designar para esos órganos a los representantes suplentes y consejeros que considere necesarios.

### **Otras comisiones, comités y grupos de trabajo**

#### **Artículo 49**

1. Además de la Comisión Principal y del Comité de Redacción, la Conferencia de Examen podrá establecer las comisiones, los comités y los grupos de trabajo que considere necesarios para el desempeño de sus funciones.

2. Cada comisión o comité podrá establecer subcomisiones, subcomités y grupos de trabajo.

### **Quórum**

#### **Artículo 50**

1. El Presidente de la Comisión Principal o del Comité de Redacción podrá declarar abierta una sesión y permitir la iniciación del debate cuando estén presentes los representantes de al menos una cuarta parte de los Estados participantes en la Conferencia de Examen. Se requerirá la presencia de representantes de la mayoría de los Estados participantes para tomar cualquier decisión.
2. La mayoría de los representantes de la Mesa de la Conferencia de Examen o de la Comisión de Verificación de Poderes, o de cualquier comisión, subcomisión, comité, subcomité o grupo de trabajo, constituirá quórum.

### **Mesas, desarrollo de los debates y votación**

#### **Artículo 51**

El presente reglamento será aplicable, *mutatis mutandis*, a las actuaciones de las comisiones, subcomisiones, comités, subcomités y grupos de trabajo, con las excepciones siguientes:

- a) A menos que se decida otra cosa, cada comisión, subcomisión, comité, subcomité y grupo de trabajo elegirá su propia Mesa;
- b) Los Presidentes de la Mesa de la Conferencia de Examen y de la Comisión de Verificación de Poderes y los presidentes de las comisiones, subcomisiones, comités, subcomités y grupos de trabajo establecidos de conformidad con el artículo 49 podrán ejercer el derecho de voto;
- c) Las decisiones de las comisiones, subcomisiones, comités, subcomités y grupos de trabajo se tomarán por mayoría de los representantes presentes y votantes, con la salvedad de que para el nuevo examen de una propuesta o de una enmienda se requerirá la mayoría establecida en el artículo 33.

## **X. IDIOMAS, DOCUMENTOS Y ACTAS**

### **Idiomas de la Conferencia de Examen**

#### **Artículo 52**

El árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso serán los idiomas de la Conferencia de Examen.

## **Interpretación**

### **Artículo 53**

1. Los discursos pronunciados en uno de los idiomas de la Conferencia de Examen serán interpretados a los demás idiomas.
2. Cualquier representante podrá hacer uso de la palabra en un idioma distinto de los de la Conferencia de Examen si proporciona servicios de interpretación a uno de los idiomas de la Conferencia de Examen.

## **Idiomas de los documentos, de las resoluciones y de otras decisiones oficiales**

### **Artículo 54**

Todos los documentos oficiales, resoluciones y otras decisiones oficiales de la Conferencia de Examen serán publicados en los idiomas de la Conferencia de Examen.

## **Idiomas de los informes**

### **Artículo 55**

Todos los informes que presenten la Mesa de la Conferencia de Examen, la Comisión de Verificación de Poderes o las comisiones o comités establecidos conforme al artículo 47, así como el informe de la Conferencia de Examen al que se refiere el artículo 18, serán publicados en los idiomas de la Conferencia de Examen.

## **Actas de las sesiones**

### **Artículo 56**

1. No se levantarán actas literales ni resumidas de las sesiones.
2. Se realizarán y conservarán grabaciones sonoras de las sesiones de la Conferencia de Examen y de las comisiones y comités de conformidad con la práctica de las Naciones Unidas. A menos que la Conferencia de Examen o las comisiones o comités decidan otra cosa, no se harán tales grabaciones de las sesiones de ningún grupo de trabajo que de ellos dependa.

## **XI. SESIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS**

### **Principios generales**

### **Artículo 57**

1. Las sesiones plenarias de la Conferencia de Examen y las sesiones de la Comisión Principal y del Comité de Redacción serán públicas, a menos que el órgano de que se trate decida otra cosa. Las decisiones adoptadas en sesión plenaria privada por la Conferencia de Examen serán anunciadas sin demora en sesión plenaria pública.



2. Por regla general, las sesiones de los demás órganos de la Conferencia de Examen serán privadas.

### **Comunicados sobre las sesiones privadas**

#### **Artículo 58**

Al final de una sesión privada, el órgano de que se trate podrá publicar un comunicado por conducto del Secretario General de la Conferencia de Examen.

## **XII. OTROS PARTICIPANTES Y OBSERVADORES**

**Representantes de organizaciones que hayan recibido una invitación permanente de la Asamblea General para participar como observadores en las reuniones y en los trabajos de todas las conferencias internacionales de examen convocadas en el marco de la Asamblea General**

#### **Artículo 59**

Los representantes designados por organizaciones, organizaciones intergubernamentales y otras entidades que hayan recibido una invitación permanente de la Asamblea General para participar en las reuniones y en los trabajos de todas las conferencias internacionales de examen convocadas en el marco de la Asamblea General tendrán derecho a participar como observadores, sin derecho a voto, en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier otra comisión, comité o grupo de trabajo.

### **Miembros asociados de las comisiones regionales**

#### **Artículo 60**

Los representantes designados por miembros asociados de las comisiones regionales podrán participar como observadores, sin derecho de voto, en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier otra comisión, comité o grupo de trabajo.

### **Representantes de los organismos especializados**

#### **Artículo 61**

Los representantes designados por los organismos especializados podrán participar, sin derecho de voto, en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier otra comisión, comité o grupo de trabajo sobre cuestiones comprendidas en el ámbito de sus actividades.

**Representantes de otras organizaciones intergubernamentales  
y de otras entidades**

**Artículo 62**

Los representantes designados por otras organizaciones intergubernamentales y otras entidades invitadas a la Conferencia de Examen podrán participar como observadores, sin derecho de voto, en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier grupo de trabajo sobre cuestiones comprendidas en el ámbito de sus actividades.

**Representantes de órganos, organismos, programas y mecanismos pertinentes  
de las Naciones Unidas interesados, incluidos los órganos y mecanismos  
de defensa de los derechos humanos**

**Artículo 63**

Los representantes designados por órganos, organismos, programas y mecanismos pertinentes de las Naciones Unidas interesados, incluidos los órganos y mecanismos de defensa de los derechos humanos, en particular los relatores especiales que hayan contribuido al proceso preparatorio, podrán participar como observadores, sin derecho de voto, en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier otra comisión, comité o grupo de trabajo sobre cuestiones comprendidas en el ámbito de sus actividades. El Presidente del Consejo de Derechos Humanos, los presidentes u otros miembros designados de los órganos y mecanismos de defensa de los derechos humanos, así como de los órganos establecidos en virtud de instrumentos internacionales relativos a los derechos humanos, los relatores o representantes especiales y temáticos y los presidentes o miembros designados de grupos de trabajo, podrán participar como observadores en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier comisión, comité o grupo de trabajo sobre cuestiones comprendidas en el ámbito de sus actividades.

**Representantes del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial**

**Artículo 64**

Los miembros del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial podrán participar como observadores en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier otra comisión, comité o grupo de trabajo sobre cuestiones comprendidas en el ámbito de sus actividades.

**Representantes de instituciones nacionales de defensa de los derechos humanos**

**Artículo 65**

1. La participación de instituciones nacionales de defensa de los derechos humanos en la Conferencia de Examen se basará en las disposiciones y las prácticas acordadas por la Comisión de Derechos Humanos, particularmente en su resolución 2005/74, de 20 de abril de 2005, teniendo como objetivo el logro de la contribución más eficaz de esas instituciones. Los representantes designados por instituciones nacionales de promoción y protección de los

derechos humanos podrán participar como observadores en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier otra comisión, comité o grupo de trabajo sobre cuestiones comprendidas en el ámbito de sus actividades.

2. En el caso de los países que no tengan una institución nacional de promoción y protección de los derechos humanos, los representantes designados por defensores del pueblo o por órganos nacionales especializados e independientes de promoción y protección de la igualdad racial podrán participar como observadores en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier otra comisión, comité o grupo de trabajo sobre cuestiones comprendidas en el ámbito de sus actividades.

### **Representantes de organizaciones no gubernamentales**

#### **Artículo 66**

1. Las organizaciones no gubernamentales acreditadas para participar en los períodos de sesiones y en los trabajos del Comité Preparatorio de la Conferencia de Examen podrán designar representantes para que participen como observadores en las deliberaciones de la Conferencia de Examen, de su Comisión Principal, de su Comité de Redacción y de cualquier comisión, comité o grupo de trabajo sobre cuestiones comprendidas en el ámbito de sus actividades.

2. La Conferencia de Examen decide aplicar los criterios y las prácticas que figuran a continuación con respecto a la participación de las organizaciones no gubernamentales en su labor:

a) El mecanismo establecido por el Consejo Económico y Social en su resolución 1996/31, de 26 de julio de 1996, así como las prácticas observadas por la Comisión de Derechos Humanos, serán el marco de referencia para la participación y la acreditación de las organizaciones no gubernamentales, así como para la celebración de consultas con ellas, teniendo como objetivo el logro de la contribución más eficaz de esas organizaciones;

b) Se invitará a las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social a participar plenamente en la Conferencia de Examen, conforme a la resolución 1996/31 del Consejo, de 26 de julio de 1996;

c) En el caso de las organizaciones no gubernamentales no reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social pero acreditadas para participar en la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia y sus mecanismos de seguimiento, la secretaría aplicará el proceso de acreditación decidido conforme a la decisión PC.1/2;

d) En el caso de las organizaciones no gubernamentales no reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social ni acreditadas para participar en la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia y sus mecanismos de seguimiento, la secretaría aplicará el proceso de acreditación decidido conforme a la decisión PC.1/2;

e) Los representantes de pueblos indígenas acreditados de conformidad con la resolución 1995/32 del Consejo Económico y Social, de 25 de julio de 1995, que expresen el deseo de participar en la Conferencia de Examen estarán acreditados ante ésta; también se podrá acreditar a otros representantes de pueblos indígenas interesados siguiendo los procedimientos habituales establecidos en la resolución 1996/31 del Consejo;

3. Por invitación del Presidente del órgano de que se trate, y con sujeción a la aprobación de ese órgano, esos observadores podrán formular declaraciones orales sobre cuestiones en que posean especial competencia. Si las solicitudes son demasiado numerosas, se pedirá a las organizaciones no gubernamentales que se organicen en grupos, cada uno de los cuales podrá hacer uso de la palabra por conducto de un portavoz.

### **Exposiciones escritas**

#### **Artículo 67**

Las exposiciones escritas que presenten los representantes designados a los que se refieren los artículos 59 a 66 serán distribuidas por la secretaría de la Conferencia de Examen a todas las delegaciones en el número de ejemplares y en los idiomas en que le hayan sido proporcionadas en el lugar de la Conferencia de Examen, a condición de que las exposiciones que se presenten en nombre de una organización no gubernamental estén relacionadas con la labor de la Conferencia de Examen y se refieran a asuntos en que la organización tenga especial competencia.

## **XIII. MODIFICACIÓN Y SUSPENSIÓN DEL REGLAMENTO**

### **Procedimiento de modificación**

#### **Artículo 68**

El presente reglamento podrá ser modificado por decisión de la Conferencia de Examen adoptada por mayoría de dos tercios de los representantes presentes y votantes, previo informe de la Mesa acerca de la modificación propuesta.

### **Procedimiento de suspensión**

#### **Artículo 69**

La Conferencia de Examen podrá suspender la aplicación de cualquiera de los artículos del presente reglamento, a condición de que la propuesta relativa a la suspensión haya sido notificada con 24 horas de antelación, pero se podrá renunciar a esta condición si ningún representante se opone a ello. Las suspensiones de esta índole se limitarán a un propósito específico y declarado y al período necesario para lograrlo.

-----